

2012

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

7 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

万が一の備えとしての計画停電に関するお知らせ

Sobre el Racionamiento programado de Energía Eléctrica para un corte de energía eventual

La reunión realizada del nivel nacional de energía determinó que el racionamiento de Energía Eléctrica no se realizaría en principio pero para estar preparado para un corte eventual en gran escala, la Compañía de Energía Eléctrica de Kansai (Kansai Denryoku – KEPCO) preparó para el racionamiento programado de energía.

■El período y el horario previstos para realizar el racionamiento

Del lunes, 2 de julio al viernes, 7 de septiembre * Excepto los sábados, domingos, festivos y del 13 al 15 de agosto.

De las 8:30 a las 21:00 * Hay 6 grupos divididos y en cada grupo, habrá corte de energía por aproximadamente 2 horas.

■Se realiza el racionamiento... Cuando el porcentaje del uso de energía sobrepase al 100 %. Verifique diariamente en las noticias la previsión de consumo de energía eléctrica.

■Cómo será anunciada la realización del corte...

- El grupo y el horario destinados al racionamiento serán anunciados hasta las 18:00 del día anterior al corte.

- El grupo y el horario destinados al racionamiento serán determinados hasta 2 horas antes del corte.

De los medios de comunicación como televisión, radio, etc... la página web de la Compañía de Energía Eléctrica de Kansai, del sistema de envío de mensajes (es necesario registrar en su página web para recibir) o del teléfono (0120-911-777).

■El racionamiento será realizado por grupos divididos en cada región. Se puede verificar en la página web de la Compañía de Energía Eléctrica de Kansai, por mensajes de aviso, un aviso de consumo de electricidad o del teléfono (0120-911-777).

■Los destinados al racionamiento serán todos en principio, pero los hospitales de la Cruz Roja, de Shiritsu Nagahama y de Shiritsu Kohoku no serán destinados.

■Advertencias al realizarse el Racionamiento de Energía Eléctrica■

Con respecto al uso de plancha, secador de cabello, ventilador, etc...

-Para prevenir incendios después de restablecer la energía, sacar el enchufe de aparatos eléctricos como plancha, secador de cabello, tostadora, etc... y también sacar el enchufe de aparatos giratorios como ventilador, mezclador, etc... para no ocurrir accidentes.

-Evitar abrir o cerrar las puertas de congelador y de nevera para mantener la temperatura y utilizar Horeizai (material de gel para enfriar).

-Conservar los datos de computadoras y sacar sus enchufes.

-Las bombas de aire no van a funcionar. Poner peces de acuario en un recipiente o preparar una bomba de aire que funcione con pilas.

Con respecto al Teléfono y Fax

-No se podrán usar teléfonos fijos. Utilizar teléfonos celulares, cabinas de teléfonos u otros medios de comunicación.

Con respecto a la función de ascensores, puertas automáticas, puertas de cierre automático y sistema de seguridad

-Hay caso de que no funcionen ascensores, puertas automáticas, etc. y corre el riesgo de ser encerrado dentro de ascensores. También hay posibilidad de que las puertas de cierre automático y el sistema de seguridad no funcionen.

Con respecto al control de salud

-No se podrán utilizar aire acondicionado ni ventiladores. Intentar prevenir de las enfermedades por el calor, etc., vestirse las ropas ligeras y tomar mucha agua.

Con respecto a los aparatos médicos a domicilio

-No se podrán utilizar aparatos médicos a domicilio. Preparar fuente de energía alternativa como batería si necesita usar aparatos médicos como los de respiración artificial. Y asegurarse de cómo contactar con médicos en caso de emergencia.

Con respecto al uso de fuegos

-No poner cosas inflamables cerca de velas, lámparas, etc. y no alejarse. Utilizar linternas como iluminación alternativa.

Con respecto a los aparatos contra incendios

-Hay caso de que no funcionen efectivamente aparatos contra incendios, etc. que requieran la fuente de electricidad y que causen dificultades a medidas contra incendios. Además, en algunas zonas, no se podrán funcionar hidrantes de incendio.

Con respecto al agua, alcantarilla y gas

-Hay caso de que se suspense el suministro de agua aunque algunas instalaciones de agua llevan fuente de electricidad de emergencia y puedan suministrar el agua. Almacenar agua en un vaso de antemano. Hay posibilidad de que la presión del agua baje y se enturbie.

-Hay caso de que se suspenden las bombas que sacan aguas residuales y salgan aguas residuales acumuladas dentro de tapa de buzón. Intentar economizar agua.

-Tampoco se podrá utilizar gas mientras las instalaciones del suministro consumen electricidad. Hay posibilidad de que las alarmas de gas tampoco funcionen.

*Continúa en la tercera página.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13: 00 a las 14: 15.

Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Traductor	Azai	Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	Takatsuki
4 meses	01 ~ 15 de marzo /2012	18 de julio	○		26 de julio	
	16 ~ 31 de marzo /2012	26 de julio				
	01 ~ 15 de abril /2012	20 de agosto	○		23 de agosto	
	16 ~ 30 de abril /2012	22 de agosto				
10 meses	01 ~ 15 de septiembre /2011	24 de julio	○		31 de julio	
	16 ~ 30 de septiembre /2011	27 de julio				
	01 ~ 15 de octubre /2011	24 de agosto	○		28 de agosto	
	16 ~ 31 de octubre /2011	30 de agosto				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de diciembre /2010	9 de agosto	○		21 de agosto	
	16 ~ 31 de diciembre /2010	10 de agosto				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de diciembre/2009	7 de agosto	○		9 de agosto	
	16 ~ 31 de diciembre/2009	8 de agosto				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de diciembre /2008	1 de agosto	○		3 de agosto	
	16 ~ 31 de diciembre /2008	2 de agosto				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 17 de agosto/de 9:30 a 11:00 En Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36 *Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como	6 de agosto en Takatsuki
	el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	27 de agosto en Azai con traductor

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis Japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud) Información : Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al tercer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Cuando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta : El 22 y 29 de julio, 5, 12, 19 y 26 de agosto Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 1181-2, Miyashi-cho

(En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 en frente del Hello Work) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades : Clínica general y pediatría

*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

*Continúa de la primera página.

Con respecto a la seguridad de transportes

-La mayoría de los semáforos no van a funcionar. Tener cuidado al cruzar las calles. (Más información, preguntar a la policía de la Prefectura de Shiga 077-522-1231). Hay posibilidad de que los autobuses de comunidad no circulen. Hay caso de que no se enciendan los faros y las calles estén oscuras. Tener cuidado al salir por las noches.

Con respecto al uso de instalaciones públicas

-El edificio este de anexo de la Municipalidad y cada sucursal funcionan también durante el racionamiento programado de energía pero hay caso de que les causen molestias por la suspensión del sistema de computadoras. La biblioteca de la Municipalidad que está en el sexto piso también estará abierta pero una parte del servicio no se funciona.

-En las escuelas de primaria y de secundaria, les hacen actividades educativas considerando en su salud y seguridad. Hay caso de que ajusten la hora de volver a casa considerando en el corte de energía.

-Los centros comunitarios, gimnasios, piscinas, etc. en principio no funcionarán.

Confirmar el link abajo sobre la postal enviada por la Compañía de energía KEPCO sobre el racionamiento programado de energía. http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,23207,c,html/23207/k_tenden.pdf

Más información de la Kansai Denryoku : 0120-911-777 de las 9:00 a las 20:00 (entre semana) y de las 9:00 a las 17:30 (sábados, domingos y feriados)

国民年金からのお知らせ

Aviso de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)

¡Consulte si se encuentre en las situaciones difíciles para pagar la prima de la Pensión Nacional de Jubilación!

La Pensión Nacional de Jubilación tiene un sistema de exoneración o prorrogación de primas por solicitud.

Deberá tramitar esta solicitud en Nagahama-shi Hoken Iryou-ka, Shimin Fukushi-ka de cada sucursal o Hikone Nenkin Jimusho. Traiga la libreta de pensión (del color azul) e inkan. (Habrá caso de que necesite Rishoku-hyou o certificado de la renta. Para más detalles, consulte por favor.)

[El sistema de exoneración y prorrogación] (en caso de que la renta del año pasado sea menos de una cierta cantidad)

1. Hokenryou Shinsei Menjo (Exoneración de solicitud de la prima) (exoneración total, pago de 1/4, pago de la mitad, pago de 3/4)

2. Jakunensha Noufu Yuuyo (Prorrogación del pago para personas jóvenes)

3. Gakusei Noufu Tokurei (Caso especial de pago de estudiantes)

[Para más información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516, Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114

長浜市民プールオープン (港町)

Apertura de piscina municipal de Nagahama (Minato-cho)

[Plazo] Del viernes, 20 de julio al domingo, 26 de agosto *Durante el plazo, estará abierta todos los días.

[Horario] De 10:00 a 17:00 hrs. Cada 50 minutos, hay descanso de 10 minutos.

[Entrada] -Adulto: 400 yenes -Personas menores de edad de Chuugakusei: 200 yenes -Menos de los 3 años de edad y sus acompañantes: Gratis -Los que tienen la libreta de minusválido: La mitad del costo

[Para más información] Shimin Pool Tel.: 64-0380 (en japonés)

新しい日本語教室の案内 たのしいにほんご

Inscripciones para el Curso del japonés

Clases del nivel zero al avanzado. Realizaremos también prácticas de conversación.

[Requisitos para participar] Residentes extranjeros o personas que trabajen dentro de la ciudad de Nagahama

[Fecha y horario] Del 21 de agosto al 27 de noviembre, los martes, de las 19:00 a las 20:30 (12 clases en total)

[Lugar] Kokusai Bunka Kouryuu House - GEO (Kamiteru-cho 519) [Costo] 2,400 yenes

[Inscripciones] Hasta el viernes, 10 de agosto

-La Asociación Internacional de Nagahama (NIFA) Tel: 0749-63-4400 De las 10:00 a las 19:00 (excepto los jueves)

-La Municipalidad de Nagahama, Shimin Kyoudou Suishin-ka (Portugués e Español) Tel: 0749-65-8711 De las 8:30 a las 17:15

Informar su nombre, dirección, número de teléfono, nacionalidad y nivel que desee aprender.

[Atención] Depende del número de inscripciones, este curso podrá ser cancelado.

[Organización y contacto] La Asociación Internacional de Nagahama (NIFA) Tel: 0749-63-4400

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE AGOSTO

3ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

3ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de la tercera edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de agosto de 2012.

市営住宅の募集 **Inscripción para apartamentos municipales Del 30 de Julio al 10 de agosto de 2012**

1. Viviendas disponibles Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m²	Salario mensual/¥	Solicitud a solas
Hinode Danchi Dai 2-5 gou (Niisaka-cho)	1977	2 pisos	3K	55.4	12,600 ~ 24,800	×
Shinjouter Danchi Dai 9-9 gou (Shinjouter-cho)	1968	4 pisos (tercer piso)	3K	40.5	8,300 ~ 16,400	×
Chikusa higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63.1	14,300 ~ 28,100	×

*El plazo de residencia será durante 10 años al máximo a partir de la fecha de ocupación.

2. Condiciones necesarias para la inscripción

[Condiciones comunes]

- 1) Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal ni de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
- 2) No pueden ser miembros de mafia (boryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.
- 3) Vivir con su familia o tener familiares que van a vivir juntos.
- 4) Ser una familia cuyo salario sumado de todos los convivientes sea menos de 158,000 yenes por mes.

*Las personas que correspondan a las siguientes condiciones, el límite del salario será menos de 214,000 yenes :

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 11 de agosto del 1994.
- En caso de tener discapacidad física (1º al 4º grado), discapacidad psíquica (1º al 2º grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1º al 2º grado de discapacidad psíquica)
- Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2006)

5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

3. Plazo de inscripción A partir del lunes, 30 de julio al viernes, 10 de agosto de 2012

De las 8:30 a las 17:15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario será repartido a partir del lunes, 23 de julio en Kenchiku Juutaku-ka, Hokubu Shinkoukyoku y en cada sucursal de la ciudad.

4. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku Juutaku-ka (5º piso del edificio anexo este de la municipalidad)

5. Manera de selección Se realiza un sorteo oficial después de seleccionar los candidatos en el comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado a mediados de septiembre del 2012.

7. Otros

- 1) No será aceptada la solicitud por otras personas.
- 2) Cuando entre en apartamento, necesitarán 2 garantes (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)
*Los garantes deben ser ciudadanos de Nagahama y tener más de 104,000 yenes como salario mensual.
(la manera de calcular : La renta anual ÷ 12 meses)
- 3) El alquiler será determinado por total del salario mensual de solicitantes y sus convivientes.
- 4) En el momento de entrar en apartamento, deberá pagar un depósito de 3 meses de alquiler (Shikikin).

[Para más información] Para apartamentos en el barrio de Nagahama : Kenchiku Juutaku-ka, Juutaku Group Tel. :65-6533



6 de agosto (jue)

Nagahama - Kitabiwako Daihanabi Taikai
(Festival de fuegos artificiales)
De las 19:30 a las 20:15

El festival de este año, los fuegos artificiales se lanzarán por encima de un barco en el Lago Biwa. Para los asientos de la zona entera alrededor del puerto, hay que pagar. (la venta de asientos será hasta el 3 de agosto. Más informaciones (en japonés) Kankou Shinkou-ka Tel.:62-4111)

★Habrà control de transporte en alguna parte para la seguridad administrativa. Favor seguir las indicaciones de policías y encargados de la fiesta. En caso de que haga mal tiempo, se realizará el 22 de agosto.

長浜赤十字病院におけるポルトガル語、スペイン語通訳について

Sobre el sistema de tradutoras-intérpretes en el Hospital de la Cruz Roja en Nagahama

En el Hospital de la Cruz Roja en Nagahama (Nagahama Sekijuuji Byouin) cuenta con dos tradutoras-intérpretes para atender a los residentes extranjeros en portugués (lunes y viernes) y en español (sólo viernes).

El horario de atención es de las 8:30 a las 17:00.